

# Aliaa Elsaeed

Freelance En<>Ar Medical and General Translator, Transcriber, and Subtitle Editor, providing Localization services in SA dialect.

Address: Al Gharbia, Egypt  
Phone: (+20) 1111964103  
Email: aliaaelsaeed59@gmail.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/aliaaelsaeed/>  
Proz: <http://www.proz.com/profile/2158015>  
Translator café:  
<https://www.translatorscafe.com/cafe/member331625.html>

Passionate English<>Arabic translator with over 7 years of experience. My background includes a strong foundation in the scientific and medical fields, as I am a qualified chemist and medical analysis specialist. Beyond my specialized knowledge, I possess extensive experience in various fields, including technical, financial, e-commerce, fashion, and marketing translation. Additionally, I offer transcription and subtitling services.

## Work experience by domain

### **Medical Translation:**

accurately translated a wide range of content in the following areas:

- **Life Sciences:** Clinical trials, healthcare & life sciences materials, pharmaceutical leaflets, and medical device manuals.
- **Medical Specialties:** Cosmetics, gynecology, dentistry, pediatrics, and Embryology and IVF.

#### Clients:

Freelance work for various vendors including,

- Translate Plus (UK),
- Milestone Localization (UK),
- Top Notch (Egypt),
- TarjmaT (Switzerland),
- Unique Access Medical (Thailand)

### **Transcreation, Localization**

Successfully adapted content for the **Saudi Arabian market**, including:

- Adapting Google Assistant responses using Polyglot
- User Interface Localization of Alibaba, Amazon, and Facebook LATTE
- Customer Journey Quality Assurance for Amazon
- Localized AI responses to Saudi colloquial dialect.

#### Clients:

Freelance work for reputable agencies including,

- The Translation Gate (Egypt),
- Bayan (Egypt),
- dp Group (UAE),
- Langpros (UAE),
- SIGMA.AI (Spain),
- Elturco (Turkey)

### **IT, Fashion, E-commerce:**

**Technical Documents:**

- User Manuals like, Hyundai owner's manual
- software documentation e.g., Microsoft Azure.

**Marketing Materials:**

- blog articles for Talogy (business & HR)
- marketing content for fashion brands like Lefties, Zara, and Pull Bear.

#### Clients:

Freelance work for leading agencies including,

- Future Group (Egypt),
- Bayan Tech (Egypt),
- Welocalize (Egypt),
- Linguaverse (Spain),
- Torjman (Egypt)
- LocStars (Egypt)

## **Editing and Proofreading of MTPE**

Worked on various outputs of machine translation for major vendors in the industry, including

- Transtec
- Bayan tech
- Welocalize

## **Transcription**

- Extensive experience in transcribing over 100 video and audio files in both English and Arabic. The Arabic content encompassed a wide range of dialects, including Egyptian, Saudi, Emirati, and Palestinian.

## **Subtitling**

- Strong background in subtitling, having successfully created subtitles for over 20 hours of video content in both English and Arabic. I am proficient in extracting and formatting subtitles into SRT files, ensuring accurate and high-quality subtitles for diverse audiences.

## **Taking MOMs**

- I have adeptly taken minutes for high-level meetings, totaling over 40 hours across 10 meetings. This involved accurately capturing and documenting critical discussions, decisions, and action items, contributing to effective communication and organizational transparency.

## **CAT tools & Software**

- SDL Trados 2021
- MemoQ 11
- Subtitle Edit
- Word Fast
- Phrase
- MS Office

## **Skills**

- Fluent in English, including colloquialisms, business vocabulary, and scientific and medical terminology.
- Massive knowledge of Saudi Culture
- Thorough research skills
- Deep knowledge of proofreading

## **Education**

- Subtitling Course, 2023.
- Arabic syntax courses, 2022.
- MemoQ and SDL Trados online workshops, 2016.
- Diploma in Biochemistry & Medical Analyses, Damietta University, 2013
- Bachelor's degree in Sciences, Al Azhar University, 2012

***!Pleasure to join your team!***